



# We're All Here From Around The World

*Celebrating the diversity of Southampton*

## Big Summer Sing 2017

*Key Stage 1 and 2*

Collected and adapted by Fiona Funnell  
Recorded and accompanied by Julian Harrow  
Transcribed by Kath Page



[southamptonmusichub.org](http://southamptonmusichub.org)  
[music@southampton.gov.uk](mailto:music@southampton.gov.uk)

023 8083 3648  
[@musichubsouth](https://twitter.com/musichubsouth)



**SOUTHAMPTON**  
CITY COUNCIL

# We're All here From Around the World

## Track List

1. Aiz Kalnina (Latvia)
2. Aiz Kalnina - backing
3. Ami Tomake (Bangladesh)
4. Ami Tomake - backing
5. Cuckoo (England)
6. Cuckoo – backing
7. Fatou Yo (Senegal)
8. Fatou Yo – backing
9. Madeleine (France)
10. Madeleine – backing
11. Old Bear/Stary Niedźwiedź (Poland)
12. Old Bear/Stary Niedźwiedź – backing
13. Singing in the City (UK, original song)
14. Singing in the City – backing
15. Vela siku bone (South Africa)
16. Vela siku bone – backing

## **Suggestions for Using this Resource**

### **Book**

This book contains eight songs, aimed at key Stage 1 and 2 pupils, some collected directly from the local community, most in languages spoken in Southampton. The songs vary in length and difficulty. For each song, we have provided the melody line, song words, and notes about how to approach learning each song.

The songs are appropriate for both KS1 and KS2. Some could be sung in English if language is prohibitive or certain songs could work if pupils just sing in the chorus or just the responses. We will leave it to you to decide which year group is appropriate.

### **CD**

There is a CD to accompany the book with songs collected and adapted by composer and choir leader Fiona Funnell ([www.fionafunnell.co.uk](http://www.fionafunnell.co.uk)), accompanied by Julian Harrow on several ukuleles. The CD gives you the opportunity to learn the song and sing without the vocals if you wish.

During the Big Sing workshop, the vocal leader will extend the musical experience for the children by doing things such as ostinato, actions, humming the tune instead of singing the words.

## Track 13 & 14

### We're all here from Around the World by F Funnell

*I was walking from my house in Newtown to cross over the Itchen Bridge. I passed my neighbours, students, children on their way to school, shopkeepers, people from all around the world. The refrain, 'we're all here from around the world' popped into my head. The tempo of the song is the pace of my walk! Feel free to adjust the lyrics, and add the countries of the children in your school.*

We're all here from around the world, singing in the city  
Every boy and every girl, singing in the city

We're from England, Bangladesh, we're from Poland, Latvia,  
We're from Somali, Pakistan, and we sing in the city.

Some of us have lived here all our lives, singing in the city  
Some of us have just arrived, singing in the city

We're from Jamaica, Syria, we're from Sweden, Portugal,  
We're from Wales, South Africa, and we sing in the city

We sing songs from around the world, singing in the city  
Every boy and every girl, singing in the city

We sing in Urdu, Swahile, we sing in English, Latvian  
We sing in Hindi, Portuguese, and we sing in the city

Sing in the city!

## Track 15 & 16

### Vela - From South Africa, sung in Xhosa

*I have adapted this song to make it more accessible for younger singers. Try teaching it one phrase at a time, then one line at a time. Key Stage 2 pupils may wish to add the harmonies. I have written the words phonetically.*

Vela, vela sikubone, vela, vela sikubone

Vela sikubone, vela sikubone

Thina ma harmony (x2)

Vela, vela, vela, vela, vela sikubone

Vela, vela, vela, vela, vela sikubone

Vela sikubone, vela sikubone

Thina ma harmony (x2)

Let's all, let's all sing together,

Let's all, let's all sing together,

Vela sikubone, vela sikubone

We are in harmony (x2)

Sing, sing, sing, sing, let's all sing together,

Sing, sing, sing, sing, let's all sing together,

Let's sing together, let's sing together,

We are in harmony (x2)

Vela, vela sikubone, vela, vela sikubone

Vela sikubone, vela sikubone

*(slow down)* Thina ma harmony (x2)

## Tracks 1 & 2

### Aiz Kalnina – from Latvia

*I collected this folksong from a Latvian Mum and daughter who regularly attend Choral Clans (free family singing workshops in local libraries). You will find the whole song in Latvian words with the true translation below.*

*Verses 1 and 2 mean the same; sung in Latvia the first time round.  
Practice and repeat the refrain, 'Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa'.  
Try speaking it as a tongue twister before learning the melody.  
The words that are underlined are held for 3 beats.*

Aiz kalniņa dūmi kūpa  
Kas tos dūmus kūpināj  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, kas tos dūmus kūpināj

Look up the hill, there is smoke from a fire!  
Who is making all this smoke?  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, Who is making all this smoke?

Naughty Skunk is in the valley  
What's he doing? Making beer!  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, What's he doing? Making beer!

Warty Toad is carrying water  
In a barrel on his back  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, In a barrel on his back

Toad says to Skunk, 'Have I brought enough water?'  
Lazy Skunk says, 'Get some more!'  
**nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, Lazy Skunk says, 'Get some more!'

Cold as ice and sweet as honey,  
What a truly perfect brew!  
**nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa**, What a truly perfect brew!

## Aiz Kalnina – in Latvian

Aiz kalniņa dūmi kūpa      Behind the hill, smoke is rising  
Kas tos dūmus kūpināj      Who is making all this smoke?  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, kas tos dūmus kūpināj**

Seskis dara alutiņu      Skunk is making beer  
Kumeliņa pēdiņā      In the horseshoe/valley  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, kumeliņa pēdiņā**

Krupīts nesa ūdentiņu      Toad is carrying the water  
Sakumpušu muguriņ      With a very humped back  
**Nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, sakumpušu muguriņ**

krupīts prasa vai ir gana      Toad asks, 'Is this enough?'  
seskis saka vēl vajag      Skunk says, 'Fetch more!'  
**nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, seskis saka vēl vajag**

pieci graudi sešas mucas      'Five grains in six barrels,  
kas par brangu alitiņ      What a fine beer!'  
**nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, kas par brangu alitiņ**

salds kā medus auksts kā ledus      Sweet as honey, cold as ice  
ak tu dieva dāvaniņ      Like a gift from the gods!  
**nu tiga taa, timbaka taibaka tillidiraa, ak tu dieva dāvaniņ**

## **Tracks 3 & 4**

### **Ami Tomake, from Bengal**

*A gentle, lilting lullaby from Bengal. The verse in English was adapted by Faith Watson.*

*Help the pupils to sing softly, gently and quietly.*

Ami tomake, balo ba shee baby, Ami tomake, balo ba shee baby  
Ami tomake, balo ba shee baby, Ami tomake, balo ba shee baby (X2)

Go to sleep my sweet my babe, Go to sleep my sweet my baby,  
For I love you, my sweet babe, yes I love you, my sweet baby

Ami tomake, balo ba shee baby, Ami tomake, balo ba shee baby  
Ami tomake, balo ba shee baby, Ami tomake, balo ba shee baby

## Tracks 9 & 10

### Madeleine - from Brittany, France

*This tune is a circle dance and counting song, all about which village has the most sheep! It has a call and response element. Try having two groups of singing shepherds, one on top of the mountain, the other in the village down below.*

Ya! dix ou neuf moutons dans mon village en haut ya,  
*Dix ou neuf ou moutons dans mon village en bas,*  
Ya! dix ou neuf moutons dans mon village en haut ya,  
*Dix ou neuf ou moutons dans mon village en bas,*

Mon village en haut/*Mon village en bas,*  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout.  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout. (x 2)

Yes! Nine or ten sheep in my village on the mountain  
*Nine or ten sheep in my village down below*  
Yes! Nine or ten sheep in my village on the mountain  
*Nine or ten sheep in my village down below*

Village on the mountain/*Village down below*  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout.  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout. (x 2)

Ya! huit ou neuf moutons dans mon village en haut ya,  
*Huit ou neuf moutons dans mon village en bas,*  
Ya! huit ou neuf moutons dans mon village en haut ya,  
*Huit ou neuf ou moutons dans mon village en bas,*

Mon village en haut/*Mon village en bas,*  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout.  
Changeons tout, Madeleine, Madeleine, changeons tout, Madeleine, en tout. (x2)

## Tracks 11 & 12

### This Old Bear - A Circle Game from Poland

*My neighbours are Polish. I discovered this song and tried it out on them; they laughed at my pronunciation, but just about recognised the song! Give the Polish a try, encourage any Polish children in the class to sing this verse, or sing it through in English. I have not able to track the Polish words for lines 2 and 3; perhaps some children can help!*

*Verse 3 is faster for a change of pulse and some scary fun*

Sтары niedźwiedź mocno śpi  
Sтары niedźwiedź mocno śpi  
*My sie go boimy*  
*Na palcach chodzimy*  
Jak się zbudzi to nas  
Jak się zbudzi to nas  
Jak się zbudzi to nas ZJE!

This old bear is fast asleep  
This old bear is fast asleep  
We are so afraid we're creeping on  
our tiptoes  
When he wakes he'll eat us  
When he wakes he'll eat us  
When he wakes he'll eat us UP!

(faster)

This old bear is waking up  
This old bear is waking up  
We are so afraid we're running  
very quickly  
Hope he doesn't eat us  
Hope he doesn't eat us  
Hope he doesn't eat us UP!

Star-ay niyetch vyetch mar-tsna  
shpee  
Star-ay niyetch vyetch mar-tsna  
shpee  
May shey go bo-ee-may  
Na pats ach ho-jee-may  
Yak shaz boojee donas  
Yak shaz boojee donas  
Yak shaz boojee donas JEH!

This old bear is fast asleep  
This old bear is fast asleep  
We are so afraid we're creeping on  
our tiptoes  
When he wakes he'll eat us  
When he wakes he'll eat us  
When he wakes he'll eat us UP!

(faster)

This old bear is waking up  
This old bear is waking up  
We are so afraid we're running  
very quickly  
Hope he doesn't eat us  
Hope he doesn't eat us  
Hope he doesn't eat us UP!

## Tracks 5 & 6

### Cuckoo

From 'Singing the Day', Karine Polwart and Natasha Hood.

*This traditional English folk tune can be sung through as it is three times, or as a round. We have added sound effects to mark the changing seasons from Winter to Spring.*

*Note the two beat chunk of silence after the second cuckoo call. Try singing along to the backing track, then without the backing track as a round.*

The Winter's away and the Spring's here again  
From meadow and field comes that age old refrain  
Cuckoo, cuckoo  
Cuckoo

## Tracks 7 & 8

### Fatou Yo - from Senegal, by Toure Kunda. Sung in Mandingo

*'I am Fatou, the pretty Fatou. Oh Fatou, like all the children of the world, I am lucky to have this pretty name. I am happy and will surely grow up, I will grow up like everybody else, like all the little elephants and the little giraffes that I will always love.'*

*Divide the singers into two groups for verse 2. Key Stage 2 pupils may like to add the harmonies in the chorus.*

Fatou yo si diadialano, Fatou yo, si diadialano (x4)

*Chorus:*

Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio,  
Fatou yo si diadialano,  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio,  
Fatou yo si diadialano.

Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo*

*Chorus:*

Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio,      *Oooh, ooh, ooh, ooh*  
Fatou yo si diadialano,  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio,      *Oooh, ooh, ooh, ooh*  
Fatou yo si diadialano.

Boutou mbele Boutou mbele (*Boutou mbele*) (x3)

O mami sera o mami casse (*Boutou mbele*) (x2)

Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo*

*Chorus:*

Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, *Oooh, ooh, ooh, ooh*  
Fatou yo si diadialano,  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, *Oooh, ooh, ooh, ooh*  
Fatou yo si diadialano.

Fatou yo si diadialano.

**With guitar chords**

**C F G C C Am G C**  
Fatou yo si diadialano, Fatou yo, si diadialano (x4)

**C F Am F C F G C**  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano,  
**C F Am F C F G C**  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano.  
X2

**C F G C C F G C**  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
**C Am G C C Am G C**  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano*  
**C F G C C F G C**  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
**C Am G C C Am G C**  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo* x2

**C F Am F C F G C**  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano,  
*Oooh, ooh, ooh, ooh*  
**C F Am F C F G C**  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano.  
*Oooh, ooh, ooh, ooh*

Am G  
Boutou mbele Boutou mbele (*Boutou mbele*) (x3)  
Dm G  
O mami sera o mami casse (*Boutou mbele*) (x2)

C F G C C F G C  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
C Am G C C Am G C  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano*  
C F G C C F G C  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo si diadialano/*  
C Am G C C Am G C  
Fatou yo si diadialano/ *echo: Fatou yo*  
C F G C C Am G C  
Fatou yo si diadialano, Fatou yo, si diadialano

C F Am F C F G C  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano,  
*Ooh, ooh, ooh, ooh*

C F Am F C F G C  
Fatou faye faye Fatou, Fatou klema oundio, Fatou yo si diadialano.  
*Ooh, ooh, ooh, ooh*

Fatou yo si diadialano.

Fatou yo si diadialano.